

**¿Por qué no podemos *lanzar pelotas y acusaciones* al mismo tiempo?
En defensa de las unidades léxicas
colocativas**

M. Alonso Ramos
Universidade da Coruña
España

X- CILG

Zaragoza, 18 de abril de 2012

Introducción

● Objeto: verbos colocativos como

- a) *lanzar una acusación, prestar atención, poner reparos*
- b) *levantar sospechas, despertar curiosidad, dar miedo*
- c) *cumplir una pena, declarar su admiración, organizar un viaje*

● Afirmaciones desde la Gramática

- “es muy habitual que **un mismo verbo** se comporte como pleno en un contexto (*dar un caramelo*) y como verbo de apoyo en otro (*dar un beso*) ”
- “**un verbo** pierde un significado y pasa a tener otro... ”

● Desde la Lexicografía: Verbo ≠ Unidad Léxica

● Respuesta a la pregunta del título

- Porque se trata de dos LANZAR diferentes! De dos unidades léxicas diferentes!!
- ¿Utilidad de una definición infraespecificada de un único LANZAR?

Introducción

● Preguntas sobre su naturaleza

- 1) ¿Se pueden explicar semánticamente las colocaciones?
- 2) ¿Existe algo inherentemente diferente entre una combinación libre y una combinación restringida o colocación?
- 3) ¿Existe una clase especial de verbos colocativos?

● Preguntas sobre su estructura argumental

a) La *admiración* que Juan *declara* por su profesor

b) La *admiración* por el profesor que Juan *declara*

- 1) ¿Cuál es la *situación lingüística* expresada? Una situación de '*declaración*' o más bien de '*admiración*'?
- 2) ¿Qué predicado controla la estructura argumental en una colocación? ¿la expresada por el verbo? ¿por el nombre? ¿por los dos?

Introducción

● **Objetivos**

- 1) Mostrar la naturaleza semántica particular de las colocaciones verbales: peso semántico del nombre
- 2) Defender la distinción entre coocurrencia libre y coocurrencia restringida
- 3) Subrayar el punto de vista lexicográfico y el punto de vista de la producción

● **Marco teórico**

Lexicología explicativa y combinatoria (**Mel'čuk et al. 1995**)

Teoría Sentido-Texto (**Mel'čuk 1988**)

Organización de la exposición

1. **Noción de colocación (verbal)**
2. **Explicaciones semánticas de las colocaciones**
 - 2.1. Algunos ejemplos
 - 2.2. *Concordancia semántica*
 - 2.3. Selección semántica de los argumentos
 - 2.4. Recapitulación
3. **Estructura argumental compartida**
 - 3.1. Problemática
 - 3.2. Noción de *Situación lingüística (SIT)*
 - 3.3. SIT en las colocaciones verbales
4. **Otro enfoque: *Co-composición***
5. **Conclusiones**

1. Noción de colocación (verbal)

1. Noción de Colocación

- **Lexicología explicativa y combinatoria:**

Unidad fraseológica L_1L_2

L_1 = **base** de la colocación

L_2 = **colocativo**

- **Colocación: un sintagma no libre**

- la **base** es seleccionada según su **significado**

- el **colocativo** es seleccionado según **el control de la base**

- **Idea clave**

coocurrencia léxica restringida

Elecciones Léxicas

✓ **BASE: guiada semánticamente**

seleccionada para expresar un significado independientemente de otras ULs

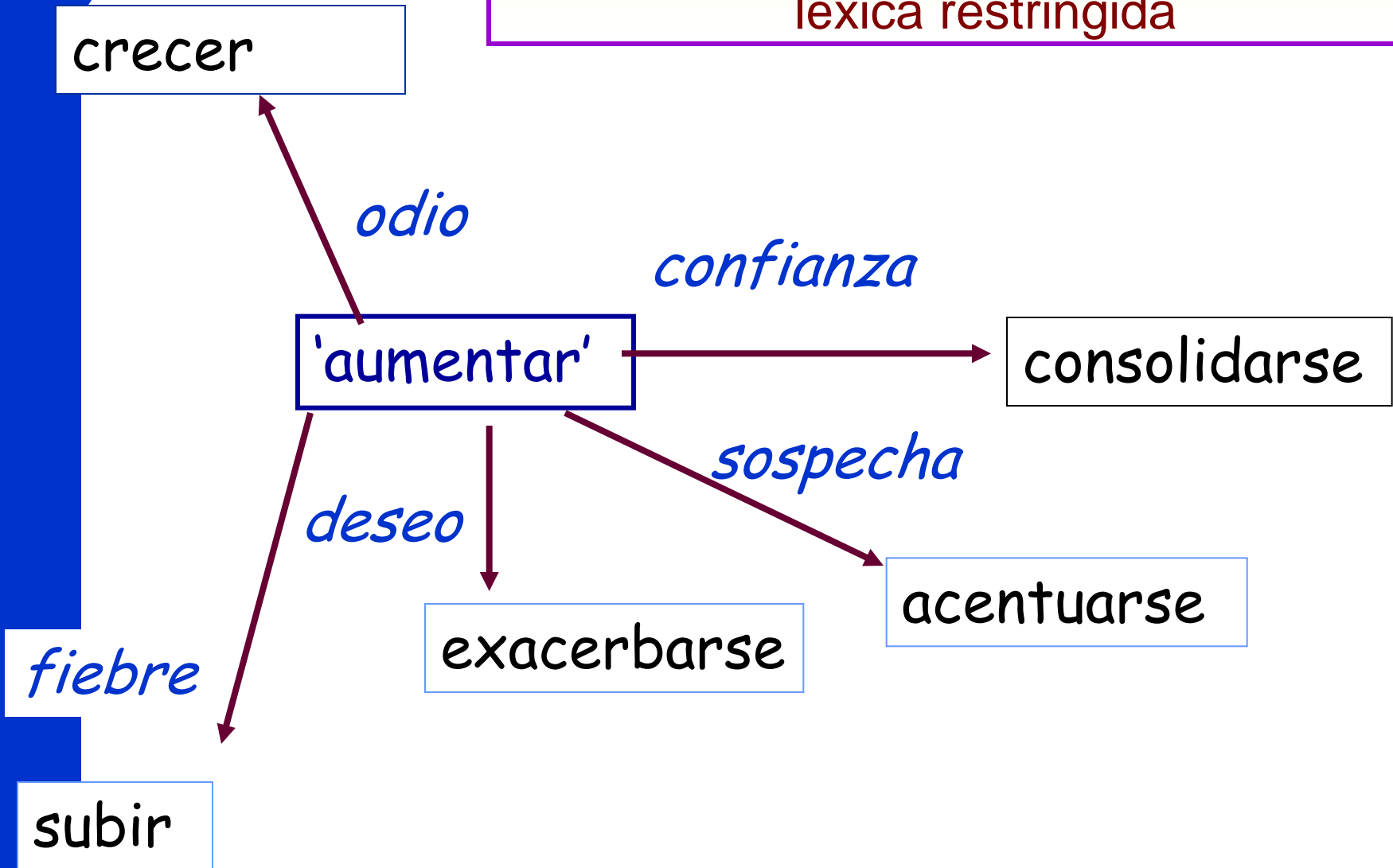
‘síntoma de enfermedad que consiste en la elevación de la temperatura del cuerpo (...)’ ==> **FIEBRE**

✓ **COLOCATIVO: guiado léxicamente**

seleccionado para expresar un significado dado, pero bajo el control de otra UL ya escogida

‘aumentar’ aplicado a **FIEBRE** ==> **SUBIR**

Ilustración del concepto de coocurrencia
léxica restringida



Ejemplos de colocaciones verbales N_{sujeto}+ Verbo

- Colocaciones con un verbo que expresa el sentido 'aumentar'

'L ₂ '	L ₁	L ₂
'aumentar'	sospecha	acentuarse
'aumentar'	odio	crecer
'aumentar'	fiebre	subir

Ejemplos de colocaciones verbales Verbe+N_{objeto}

- Colocaciones con un verbo que expresa el sentido 'causar'

'L ₂ '	L ₁	L ₂
'causar'	curiosidad	despertar
'causar'	vergüenza	dar
'causar'	sospecha	levantar

2. Explicaciones semánticas

2. 1. Algunos ejemplos

● Rasgo [trayectoria] (De Miguel 2007, 2011)

- *beso, abrazo, bofetada* → [+trayectoria]
 - se combinan con **DAR**
- *caricia, mimo, arrumaco* → [Meta no subrayado]
 - se combinan con **HACER**
- *explicación* → [Meta]
 - se combina con **DAR**
- *análisis* → [no Meta]
 - se combina con **HACER**

● PERO

• CONTRAEJEMPLOS:

- *propuesta, proposición* → [Meta] y van con **HACER**
- *dar un paseo, frenazo, un hervor* → sin META
- Besos en francés y en español → ¿distinto significado?
donner / faire une bise
- Justificación semántica a posteriori
puesto que *caricia* se combina con *hacer*, 'caricia' implica una creación

2.2. Concordancia semántica

● Definición de Apresjan (2007)

« recurrence of a certain semantic components in the meaning of two collocating items »

● Ejemplos

mistake

→ *great, serious / minor, slight*

→ *make, PERO NO ?commit, ?perpetrate*

blunder

→ *great, serious PERO NO ?minor, ?slight*

→ *make, commit, perpetrate*

● Espacio de variación fraseológica

+ fraseológico ←-----→ - fraseológico

comportamiento intachable

buen comportamiento

2.2. Concordancia semántica

● Expectativas, no reglas

dado el significado de una base, podemos prever

- con qué colocativos se puede combinar
 - si su significado no es graduable, no tendrá intensificador
**intensa(cortina)*
- qué posibles medios de expresión para un significado dado
 - si el N designa una acción, su verbo de apoyo probable es *hacer*
PERO
**hacer una cita EN LUGAR DE concertar una cita*

● Interacción semántica

- existe tanto en las combinaciones libres como en las colocaciones
- compatibilidad semántica entre los significados:
un nombre estativo no tendrá un verbo de apoyo de acción!!!
- matices aportados por el verbo colocativo (De Miguel 2011)
 - *dar un masaje relajante*
 - *??hacer un masaje relajante*

2.3. Selección semántica de argumentos

● Verbo colocativo interviene en la selección

- razonamiento usado para apoyar la interacción semántica, el hecho de que el V participa semánticamente

- Romero (2007)

*The man / *The spider takes a walk*

- De Miguel (2007)

Juan / El viento golpeó el coche

*Juan / *El viento dio un golpe al coche*

PERO

● Distinciones semánticas necesarias

- UL WALK 1 \leftrightarrow 'andar'
 - sin Derivado nominal
- UL WALK2 \leftrightarrow 'pasear'
 - Derivado nominal: nombre *walk* que toma *take*
- UL GOLPEAR1 (suj. animado)
 - Derivado nominal: *golpe* 1 que toma *dar*
- UL GOLPEAR 2 (suj. inanimado)
 - sin derivado nominal; *golpe de viento* [*Sing (viento)*]

2.4. Recapitulación

- 1) ¿Se pueden explicar semánticamente las colocaciones?
_Algunas sí, otras no, pero solo permiten expectativas, no reglas
- 2) ¿Existe algo inherentemente diferente entre una combinación libre y una combinación restringida o colocación?
_Sí, basado en el control léxico, en la idea de que no se puede estar seguro 100% solo semánticamente
- 3) ¿Existe una clase especial de verbos colocativos?
_No, lo que es especial es la construcción, en cómo comparten los argumentos con el predicado expresado por la base

3. Estructura argumental compartida

3.1. Problemática

- **los verbos colocativos / contrapartidas libres**
capacidad de compartir actantes con las bases
 - 1) a. *La expedición al Himalaya que P organizó*
b. *La expedición que P organizó al Himalaya*
 - 2) a. *La información sobre los atentados que P organizó*
b. **La información que P organizó sobre los atentados*
- **¿El SP es un complemento del verbo o del nombre?**
 - **pregunta mal formulada**
 - EL SP (*Himalaya*) es un ASem de *expedición*
 - puede ser ASint del verbo o del nombre si se trata de una colocación

3.2 Noción de situación lingüística

● Situación lingüística (SIT)

- una situación tal como es fotografiada por la lengua y denotada por una UL predicativa **L** [= **SIT(L)**]
- una SIT(L) es un hecho complejo que es nombrado por el predicado 'L', el sentido de L
- los predicados denotan hechos como:
acciones, actividades, procesos, estados, relaciones,...

● Participante P de una SIT

- sin P, SIT no puede existir o no puede ser designada por la unidad léxica L
 - la **SIT(MULTA)** tiene 4 participantes
 - si no hay una persona o organización X que sancione a Y con el pago de la cantidad Z por haber hecho W, la situación MULTA no existe
 - COLOCACIONES que denotan la SIT(MULTA): *poner, recibir una multa, penalizar a Y con una multa*

3.3. SIT en las colocaciones

- Posibilidad de “fusión” de las SIT expresadas por el verbo y por el nombre

SIT de la base de la colocación

Compartiendo todos los participantes

Juan declara su admiración POR el profesor

La admiración que Juan declara por el profesor

La admiración por el profesor que Juan declara

- SIT: ADMIRACIÓN
- sentido ‘manifestar’ está previsto en el sentido de *admiración* puesto que se trata de una actitud y las actitudes son manifestables

Sin colocación, no hay fusión

● Si no es colocación, los actantes no se comparten

Juan niega su admiración por el profesor

- Si el sentido del predicado verbal no está previsto en la definición del nombre, la “fusión” de las SIT no es posible

● SIT: NEGAR

‘negar’ no está previsto en el sentido de *admiración*

- **la admiración que Juan niega por el profesor*

4. Otro enfoque: *Co-composición*

4. Co-composición

- **Noción de co-composición (Pustejovsky 1995)**
 - operación de selección semántica bilateral entre el verbo y su complemento que da lugar a un nuevo sentido del verbo en un contexto
 - composición de las *estructuras de qualia*
 - Ejemplo:
 - bake a cake* (verbo de creación)
 - bake a fish* (verbo de cambio)
 - el sentido es derivado en el nivel sintáctico

4. Co-composición

- **Co-composición aplicada a las colocaciones (de Miguel 2007)**
 - el verbo, que tiene una definición subespecificada, se llena de sentido en función de su complemento
 - mecanismo de «concordancia léxica » que da lugar a una especie de redundancia

hacer un análisis, beber una bebida

- verbo y nombre constituyen una sola predicación y comparten los argumentos
- siempre un único verbo

perder la esperanza, el paraguas, etc.

lanzar una acusación, una piedra, etc.

4. Co-composición

● Semejanzas con nuestro enfoque

- predicación en colaboración entre el verbo y el nombre
- argumentos compartidos
- afinidad entre el sentido del verbo y el del nombre

● Diferencias con nuestro enfoque

- co-composition, mecanismo de interpretación
 - producción
- « nuevos » sentidos creados en la sintaxis
 - diccionario
- un único VERBO para la combinación libre y la colocación
 - varias Unidades Léxicas
- verbo y nombre equilibrados
 - primacía semántica del nombre

5. Conclusiones

5. Conclusión

- 1) Les colocaciones verbales constituyen una especie de predicados complejos
- 2) Nuestro marco nos permite describir
 - reparto actancial en el nivel semántico y en el sintáctico
 - vínculos semánticos entre el verbo y el nombre
 - vínculos fraseológicos entre el verbo y el nombre
 - vínculos semánticos entre las diferentes UL verbales
- 3) La vía de la producción frente a la vía del análisis

GRACIAS POR SU ATENCIÓN